

# Rev

## Chapter 22

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,  
et- montrer à-moi fleuve eau vie brillant comme- Kristall  
[G2532](#) [G1166](#) [G1473](#) [G4215](#) [G5204](#) [G2222](#) [G2986](#) [G5613](#) [G2930](#)
- ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἄρνιου.  
sortir de- du- trône du- Dieu et- du- agneau  
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#)

Et il me montra un fleuve d'eau vive, éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau.

- 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν,  
dans- milieu de-la- place d'elle et- du- fleuve d'ici et- de-là  
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4215](#) [G1782](#) [G2532](#) [G1564](#)
- ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα, ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν  
bois vie faire fruit douze selon- mois chacun rendre le-  
[G3586](#) [G2222](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1427](#) [G2596](#) [G3376](#) [G1538](#) [G0591](#) [G3588](#)
- καρπὸν αὐτοῦ; καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.  
fruit de-lui et- les- feuilles du- bois en- service des- nation  
[G2590](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G3588](#) [G3586](#) [G1519](#) [G2322](#) [G3588](#) [G1484](#)

Au milieu de sa rue, et du fleuve, de çà et de là, était l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois ; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.

- 3 καὶ πᾶν. κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι; καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ  
et- tout malédiction ne-pas être encore et- le- trône du- Dieu et-  
[G2532](#) [G3956](#) [G2652](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- τοῦ Ἄρνιου, ἐν αὐτῇ ἔσται; καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ.  
du- agneau dans- à-elle être et- les- serviteur de-lui servir à-lui  
[G3588](#) [G0721](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3000](#) [G0846](#)

Et il n'y aura plus de malédiction ; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle ; et ses esclaves le serviront,

- 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ; καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν  
et- voir le- visage de-lui et- le- nom de-lui sur- des-  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
- μετώπων αὐτῶν.  
Stirn d'eux  
[G3359](#) [G0846](#)

et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.

5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου,  
 et- nuit ne-pas être encore et- ne-pas avoir Bedarf lumière lampe  
[G2532](#) [G3571](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G5457](#) [G3088](#)

καὶ φωτὸς ἡλίου; ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ  
 et- lumière soleil que- Seigneur le- Dieu erleuchten sur- eux et-  
[G2532](#) [G5457](#) [G2246](#) [G3754](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5461](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 régner en- les- éternité des- éternité  
[G0936](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

Et il n'y aura plus de nuit, ni besoin d'une lampe et de la lumière du soleil ; car le Seigneur Dieu fera briller [sa] lumière sur eux ; et ils régneront aux siècles des siècles.

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί; καὶ ὁ Κύριος,  
 et- dire à-moi celui-ci les- parole fidèle et- véritable et- le- Seigneur  
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4103](#) [G2532](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#)

ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,  
 le- Dieu des- esprit des- prophète envoyer le- ange de-lui  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.  
 montrer aux- serviteur de-lui que il-faut devenir dans- rapidité  
[G1166](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5034](#)

Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables ; et le Seigneur Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange, pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt.

7 καὶ Ἰδοῦ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς  
 et- voir venir rapidement heureux le- préserver les- parole de-la-  
[G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G3107](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.  
 prophétie du- livre celui-ci  
[G4394](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

Et voici, je viens bientôt. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.

8 Κἀγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ  
 je Jean le- entendre et- voir celui-ci et- quand entendre et-  
[G2504](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3753](#) [G0191](#) [G2532](#)

ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ  
 voir tomber se-prosterner devant- des- pied du- ange du-  
[G0991](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1715](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#)

δεικνύοντός μοι ταῦτα.  
 montrer à-moi celui-ci  
[G1166](#) [G1473](#) [G3778](#)

Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses ; et quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à terre pour rendre hommage devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses.

9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ: σύνδουλος σου εἰμι, καὶ τῶν  
 et- dire à-moi voir ne-pas compagnon-de-service de-toi être et- des-  
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3361](#) [G4889](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀδελφῶν σου, τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου  
 frère de-toi des- prophète et- des- préserver les- parole du- livre  
[G0080](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτου. τῷ Θεῷ προσκύνησον!  
 celui-ci au- Dieu se-prosterner  
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4352](#)

Et il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre : rends hommage à Dieu.

10 Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ  
 et- dire à-moi ne-pas sceller les- parole de-la- prophétie du-  
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#)

βιβλίου τούτου; ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.  
 livre celui-ci le- temps car- près être  
[G0975](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1063](#) [G1451](#) [G1510](#)

Et il me dit : Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre ; le temps est proche.

11 ὁ ἀδικῶν, ἀδικησάτω ἔτι; καὶ ὁ ῥυπαρὸς, ῥυπανθήτω ἔτι;  
 le- faire-tort faire-tort encore et- le- schmutzig schmutzig-werden encore  
[G3588](#) [G0091](#) [G0091](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4508](#) [G4510](#) [G2089](#)

καὶ ὁ δίκαιος, δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι; καὶ ὁ ἅγιος, ἁγιασθήτω  
 et- le- juste justice faire encore et- le- saint sanctifier  
[G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1343](#) [G4160](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0037](#)

ἔτι.  
 encore  
[G2089](#)

Que celui qui est injuste commette encore l'injustice ; et que celui qui est souillé se souille encore ; et que celui qui est juste pratique encore la justice ; et que celui qui est saint soit sanctifié encore.

12 Ἴδου, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι  
 voir venir rapidement et- le- salaire de-moi avec- de-moi rendre  
[G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3408](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G0591](#)

ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.  
 chacun comme- le- œuvre être de-lui  
[G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1510](#) [G0846](#)

Voici, je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon que sera son œuvre.

13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ ὤ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ  
 je le- Alpha et- le- o le- premier et- le- dernier la-  
[G1473](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#)

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.  
 commencement et- le- Ende  
[G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5056](#)

Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.

14 μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία  
 heureux les- laver les- robe d'eux afin-que- être la- autorité  
[G3107](#) [G3588](#) [G4150](#) [G3588](#) [G4749](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1849](#)

αὐτῶν, ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν, εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.  
 d'eux sur- le- bois de-la- vie et- aux- porte entrer en- la-  
[G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

ville  
[G4172](#)

Bienheureux ceux qui lavent leurs robes, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité.

15 ἔξω οἱ κύνες, καὶ οἱ φάρμακοι, καὶ οἱ πόρνοι, καὶ οἱ  
 dehors les- chien et- les- Zauberer et- les- impudique et- les-  
[G1854](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5333](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4205](#) [G2532](#) [G3588](#)

φονεῖς, καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.  
 meurtrier et- les- idolâtre et- tout aimer et- faire mensonge  
[G5406](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1496](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5368](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5579](#)

Dehors sont les chiens, et les magiciens, et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.

16 Ἐγώ, Ἰησοῦς, ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου, μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ  
 je Jésus envoyer le- ange de-moi témoigner à-vous celui-ci sur-  
[G1473](#) [G2424](#) [G3992](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1909](#)

ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστήρ  
 aux- assemblée je être la- racine et- le- race David, le- étoile  
[G3588](#) [G1577](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0792](#)

ὁ λαμπρός ὁ πρωϊνός.  
 le- brillant le- morgen-  
[G3588](#) [G2986](#) [G3588](#) [G4407](#)

Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

17 Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου! καὶ ὁ ἀκούων,  
 et- le- esprit et- la- fiancée dire venir et- le- entendre  
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

εἰπάτω, Ἔρχου! καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω; ὁ θέλων, λαβέτω ὕδωρ ζωῆς  
 dire venir et- le- avoir-soif venir le- vouloir prendre eau vie  
[G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1372](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2309](#) [G2983](#) [G5204](#) [G2222](#)

δωρεάν.  
 gratuitement  
[G1432](#)

Et l'Esprit et l'épouse disent : Viens. Et que celui qui entend dise : Viens. Et que celui qui a soif vienne ; que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ  
 témoignage je tout au- entendre les- parole de-la- prophétie du-  
[G3140](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#)  
 βιβλίου τούτου, ἐάν τις ἐπιθή ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ'  
 livre celui-ci si- quelqu'un imposer sur- eux imposer le- Dieu sur-  
[G0975](#) [G3778](#) [G1437](#) [G5100](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2007](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)  
 αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.  
 lui les- coup les- écrire dans- au- livre celui-ci  
[G0846](#) [G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

| Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce livre ;

19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς  
 et- si- quelqu'un retrancher de- des- parole du- livre de-la-  
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0851](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#)  
 προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου  
 prophétie celui-ci retrancher le- Dieu le- partie de-lui de- du- bois  
[G4394](#) [G3778](#) [G0851](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3586](#)  
 τῆς ζωῆς, καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἀγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν  
 de-la- vie et- de- de-la- ville de-la- saint des- écrire dans-  
[G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#)  
 τῷ βιβλίῳ τούτῳ.  
 au- livre celui-ci  
[G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

| et que si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits dans ce livre.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Naί, ἔρχομαι ταχύ. Ἄμην. ἔρχου, Κύριε  
 dire le- témoigner celui-ci oui venir rapidement amen venir Seigneur  
[G3004](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3778](#) [G3483](#) [G2064](#) [G5035](#) [G0281](#) [G2064](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ!

Jésus

[G2424](#)

| Celui qui rend témoignage de ces choses dit : Oui, je viens bientôt. – Amen ; viens, seigneur Jésus !

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ (Χριστοῦ) μετὰ πάντων <ἀγίων. Ἄμην>.  
 la- grâce du- Seigneur Jésus Christ avec- tout saint amen  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0040](#) [G0281](#)

| Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec tous les saints.